

加拉加斯

委内瑞拉玻利瓦尔共和国人民政权

德尔西·埃罗因娜·罗德里格斯·戈麦斯外交部长

尊敬的部长先生：

我荣幸地收到阁下二〇一六年四月二十八日来照，内容如下：

“鉴于委内瑞拉玻利瓦尔共和国与中华人民共和国良好的双边关系，及两国于2013年5月13日签署的合作协议，我谨致函阁下，提供《关于为执行两国政府间合作协议人员办理签证手续提供便利的协议》，供贵国政府参考。有关协议文本如下：

委内瑞拉玻利瓦尔共和国政府与中华人民共和国政府
关于为执行两国政府间合作协议人员
办理签证手续提供便利的协议

委内瑞拉玻利瓦尔共和国政府与中华人民共和国政府(以下简称双方),为进一步发展两国友好关系与相互合作,便利公民往来;考虑到为执行两国政府间合作协议人员办理签证手续提供便利可促进双方各领域关系的发展,并根据《委内瑞拉玻利瓦尔共和国政府与中华人民共和国政府间合作协议》,达成协议如下:

第一条

本协议所提及的便利只适用于参与执行两国经济技术合作协定框架内达成的合作计划所包含的各个项目的企业的行政技术人员。

根据协议目的,行政人员指负责监督、控制、跟进以及项目管理需办理相应签证的员工。技术人员指通过各自不同领域的专业知识和技能直接负责项目实施的员工。

双方承诺相互提供以下便利:

1. 委方颁发商务暂居签证，中方颁发M字签证，有效期均为一年。

2. 委方颁发一年多次有效的商务暂居签证，此签证停留期一年，在其境内可延长一年。到期后，如有需要，应再向该国驻华使馆领事部或领馆申请新签证。

3. 中方颁发一年多次有效的M字签证，此签证停留期180日，在其境内可延长180日。到期后，如有需要，应再向该国驻委使馆领事部或领馆申请新签证。

第二条

为执行本协议第一条，双方有义务通过执行合作计划与项目的企业履行一切法律手续并提交给予委方商务暂居签证和中方M字签证所需的各种文件。上述签证由该企业在有关使馆领事部或领馆办理。在手续齐备的情况下，应最迟不超过5个工作日发放签证。

第三条

在委方境内，商务暂居签证的延期由人民政权内政、司法及和平部证件、移民与外侨管理部门办理，但须事先

征得人民政府外交部同意。因此，负责执行合作计划与项目的企业必须向人民政府外交部递交要求签证延期的人员名单。

在中方境内，M字签证延期由公安部办理。

第四条

本协议不包括参与执行合作计划下各个企业中的非行政技术人员。如需给予非行政技术人员的员工入境和停留签证时：

1. 在符合委内瑞拉玻利瓦尔共和国人民政府劳动与社会保障部规定要求的情况下，中方企业应向委方申请劳务暂居签证。

2. 在符合中华人民共和国有关签证规定要求的情况下，委方企业或单位应向中方申请M字签证。

第五条

有关工作结束后，本协议所提供便利的受益者有义务返回派遣国，不得向对方申请居民身份。

第六条

双方通过外交途径就执行本协议的有关情况相互提供咨询并交换信息。

第七条

双方通过外交途径直接谈判解决在本协议的解释和执行方面所产生的分歧和争议。

第八条

缔约任何一方可通过外交途径以书面方式要求对本协议进行修正或修改。每项经双方商定的修正自收到被请求方书面同意的通知之日起第六十日生效。

第九条

本协议有效期五年，如在本协议期满前六个月缔约任何一方未通过外交途径以书面形式通知终止本协议，则本

协议自动延长五年，并依此法顺延。

如缔约任何一方通过外交途径以书面形式通知另一方终止本协议，本协议自接到书面通知之日起第九十日失效。

除非缔约双方提出异议，本协议的终止将不影响正在进行的签证颁发手续。

如中华人民共和国政府同意上述协议文本内容，本照会连同部长阁下的复照即构成两国政府间协议，并自中方复照之日起生效。

顺致崇高的敬意。”

我谨代表中华人民共和国政府确认并同意上述照会内容。阁下来照与本复照将构成两国政府间的一项协议，并自本复照之日起生效。

顺致崇高的敬意。

中华人民共和国外交部长

2016年7月7日于北京